

Freitag, 16. Juni (Raum 328)

- 15:00 Eröffnung der Tagung
KELLETAT/ BÄCKER/ TASHINSKIY
- 15:30 Lessing als Übersetzungskritiker
MICHAEL SCHREIBER (GERMERSHEIM)
- 16:00 Übersetzungskritik zwischen Kunstrichtern und Broterwerbblern um 1770
JULIA BOGUNA (GERMERSHEIM)
- 16:30 *KAFFEPAUSE*
- 17:00 Imperiale „Übersetzer“kultur. Translatorische Vorgänge zwischen Autor, Übersetzer und öffentlicher Meinung am Beispiel von Karamzins „Geschichte des russischen Staates“
PHILIPP HOFENEDER (GRAZ)
- 17:30 'liebe grete, kannst du das für das Wort übersetzen und hinschicken?': Übersetzen in der Steffin-Brecht-Werkstatt
ANNA MARIA REINERT (GERMERSHEIM)
- 18:00 Die innere Genauigkeit. Zur künstlerischen Handschrift der Übersetzerin Hilde Angarowa: Konsistenz und Kausalitäten
ANDREAS TRETNER (BERLIN)
- 18:45 *KAFFEPAUSE*
- 19:00 Neuübersetzungen und Übersetzungskritik: Hašek, Schulz, Platonov
RENATA MAKARSKA (GERMERSHEIM)
- 19:30 "Entzweit mit Schönheitsgefühlen." Zu Halas-Übersetzungen ins Deutsche
ZDENĚK MAREČEK (BRNO/BRÜNN)
- 20:00 *ABENDIMBISS*

Samstag, 17. Juni (Raum 328 + 329)

- 10:00 Translatorisches Werk und Fingerabdruck des Übersetzers. Das Beispiel Curt Sigmar Gutkind
ANDREAS F. KELLETAT
- 10:30 Heinrich Horváths deutsche Móricz-Übersetzungen
CHRISTINE SCHLOSSER (BERLIN)

- 11:00 Hellingraths Studien zu Hölderlins Übersetzungen
JADWIGA KITA-HUBER (KRAKAU)
- 11:30 *KAFFEPAUSE*

PANEL 1 (Raum 328)

- 12:00 Nichtmuttersprachler in der literarischen Übersetzung
MARIA SLAVTSCHEVA (MAINZ)
- 12:30 Gisela Drohla als Kulturvermittlerin
NATALIA KEMPER-BAKSHI (MOSKAU)
- 13:00 Bewertungskriterien für Literaturübersetzungen in der wissenschaftlich fundierten Übersetzungskritik
ALENA PETROVA (INNSBRUCK)
- 13:30 *MITTAGESSEN*

PANEL 2 (Raum 329)

- 12:00 Übersetzen und Kulturvermittlung. Josef C. Poestion und sein isländisch-deutsches Werk
MARION LERNER (REYKJAVIK)
- 12:30 Das translatorische Handeln von Marie Franzos
GIADA BRIGHI (GERMERSHEIM/STOCKHOLM)
- 13:00 Alfred Otto Schwede: Übersetzen zu Zeiten der Zensur
BENEDIKT JAGER (STAVANGER)
- 13:30 *MITTAGESSEN*
- 14:30 Round Table:
Die internationale Vernetzung von Übersetzerlexika-Projekten. Stand und Perspektiven
LARS KLEBERG, WOLFGANG PÖCKL, HANS PETER NEUREUTER, FARUK YÜCEL, PETRA BROOMANS
- 16:00 *KAFFEPAUSE*

PANEL 3 (Raum 328)

- 16:30 (Re)constructing the Canon. Übersetzer und Übersetzungsprojekte der Gegenwart
PETER GOBENS (BOCHUM)
- 17:00 Zum Umgang mit Vielseitigkeit bei der Beschreibung der Übersetzungen Erwin Walter Palms
JULIA NEU (GERMERSHEIM)

PANEL 4 (Raum 329)

- 16:30 Christa Schuenkes archaisierende Übertragung von Gulliver Travels: Zur Übersetzungsstrategie und Rezeption
KATHARINA WALTER (INNSBRUCK)
- 17:00 Gotthelf Bergsträssers Rezension zu „Galen“ von Max Meyerhof und Joseph Schacht
NAHLA TAWFIK (KAIRO)
- 17:30 *VERSCHNAUFPAUSE*
- 17:45 „Ist das übersetzt?“ Vom Pseudotranslat zum Pseudooriginal
MAHMOUD HASSANEIN (GERMERSHEIM)
- 18:15 Manfred Peter Heins intersemiotische Übertragungen
THERESA HEYER (GERMERSHEIM)
- 19:00 Der Ethnologe als Übersetzer: Theodor Koch-Grünberg
JOHANNA FERNANDEZ (GIEßEN)
- 20:00 *ABENDIMBISS*

Sonntag, 18. Juni (Raum 328)

- 10:00 Zur Konzeption eines türkischen Übersetzerlexikons
MEHMET TAHIR ÖNCÜ (IZMIR)
- 10:30 Übersetzerisches Œuvre? Hors d'œuvre? Non-œuvre? Den Werksbegriff in Reflexion halten
LARISA SCHIPPEL, KARLHEINZ SPITZL, JOANA BRANDTNER, STEFANIE KREMMEL (WIEN)
- 11:00 *KAFFEPAUSE*
- 11:30 Elmar Tophoven: Transparentes Übersetzen
SIGRID KUPSCH-LOSEREIT (GERMERSHEIM)
- 12:00 Polyphonie der Übersetzerstimmen
SEBNEM BAHADIR (GERMERSHEIM)
- 12:30 Abschlussdiskussion
- 13:30 Abschluss der Tagung

Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft Gernersheim / Johannes Gutenberg-Universität Mainz / Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik

An der Hochschule 2
76726 Gernersheim
www.fb06.uni-mainz.de

Ansprechpartner:

Andreas F. Kelletat

Tel.: +49 7274/ 508 35335
E-Mail: kelletat@uni-mainz.de

Aleksey Tashinskiy

Tel.: 07274/508 35 334
E-Mail: tashinsk@uni-mainz.de

Iris Bäcker

Tel.: 07274/508 35 337
E-Mail: ibaecker@uni-mainz.de

Julija Boguna

Tel.: 07274/508 35 337
E-Mail: boguna@uni-mainz.de

Die Tagung findet in Kooperation mit der interdisziplinären Forschungsplattform Zentrum für Interkulturelle Studien/ZIS der JGU und mit freundlicher Unterstützung des Freundeskreises FTSK Gernersheim e.V. statt.



**Fünftes Gernersheimer Symposium
*Übersetzen und Literatur***

„Wie ist das übersetzt?“

***Analyse und Beschreibung des
translatorischen Œuvres***

16. bis 18. Juni 2017

Gernersheim

Tagungsort

Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Fachbereich Translations-, Sprach- und
Kulturwissenschaft
An der Hochschule 2
76726 Gernersheim

Freitag (16.06.): Raum (328)

Samstag (17.06.): Raum (328, 329)

Sonntag (18.06.): Raum (328)